



翻譯地球全圖畧說

三



共記宿

特別  
ル2  
3390  
3







翻譯地球全圖略說卷之三

東都鑿官

桂川甫周國瑞



亞弗利加第三

天下第三ノ大洲ヲ亞弗利加明人圖說ニ云、利ト  
 云。地ハ歐羅巴洲ノ南ニ在リ。地勢三角形ヲ為シ。  
 寰ラスニ四海ヲ以テス。唯ソノ東北隅ニ一線路  
 有リテ。亞細亞洲ト相聯ル。大サ歐羅巴ニ倍ス。此





洲ノ正中直ニ赤道ノ下ニアタル。故ニ地多ク熱シ。遠海ノ地ハ多ク曠原沙漠ニメ。動スレハ數百里ノ内水泉ニ乏シク。絶テ人烟無シ。行旅ノ難キヲ言可ラス。曠漠ノ地野獸極ノテ夥シク。獅象虎豹犀駝龍蛇ノ属最多ク。又狝猴駝鳥ヲ産ス。江河ノ中種々ノ異類毒物多シ。土人ハ甚タ野鄙愚陋ニテ。其色黒キヲ番瀝青ノ如シ。但地中海ニ近キノ地ハ其人稍白シ。容ル處ノ國ソノ著シキ者ハ。曰巴尔巴利亞。曰泥里德。曰入匿亞。曰仄入多。曰怒皮

亞。曰亞毘心域。曰工鄂。曰喝八。曰布刺。曰費西拔尔。曰亞耶那。曰亞白私。曰馬拿莫大巴。曰莫納野牟機等十。此他海島甚多シ。各君長アリテコレヲ理ム古ハ多ク都尔格ニ隸ス。二百年前。波尔杜瓦尔ノ人始テ此洲ヲ經テ東印度ノ亞細亞諸國ニ通スル途ヲ關ク。尔シロシノナ後歐羅巴諸國。此洲ニ通スル者多シ。今波尔杜瓦尔。伊斯把泥亞。和蘭ノ人此洲ノ地ヲ侵テ處々ニ属城ヲ築キ。酋長ヲ置テ理メシムル處モ亦多シ。



○巴尔巴利亞 拔尔拔里亞

西ハ亞太蠟海ニ臨ミ。北ハ地中海ニ際シ。東ハ厄入多ニ接シ。南ハ泥里德ト坡ヲ分ツ。東西千二百餘里。南北五百餘里。土人海邊ニ居ル者。稍白色ナリ。都尔格。亜蠟皮亞ノ人多ク来リ居ル。又波尔杜瓦。尔。伊斯把泥。亞ノ人。互市ノ場ヲ設ル處多シ。哆囉呢。牛革。無花果。乾葡萄。鉄蕉ヲ産ス。地分テ三道トス。曰巴尔巴利亞。曰皮加土尔熱利土。曰沙拉ナリ。巴尔巴利亞分テ六國トス。

○馬邏可 北ハ弗沙ニ接シ。南ハ皮カ土尔熱利

土ニ塙シ。西ハ亞太蠟海ニ臨ム。其首縣モ亦馬

邏可ト稱ス

○太非力 大非力土 市ノ場ヲ設ク

○弗沙 歇咨 巴尔德峡上ニ在リ。今馬邏可ニ

隸ス。國中分テ十二列トス。其著シキ者ハ

弗沙 此國第一ノ都城ナリ。今

東翠尔 巴尔德峡ニ臨ム。曰ト波尔杜瓦。尔。二隸

ルセ



食鳥太亦把巴 峽邊ニ在リ、伊

沙刺亞ニ太蠟 海

亞ア 爾ル 機キ 爾ル 堵ツ 尼ニ 素ス ト 弗フ 沙シ ノ 間マ ニ 有リ

○得勒甄 得テ 列レ 心シ 一一 西シ 弗フ 沙シ

○公斯當コシダ 丁チ 爾ル 古コ 機キ 爾ル 別ベ ノ 二ニ 屬リ 列レ ト 為ル 今イマ 亞ア

○堵尼素 東ト ハ 德ト 利リ 非ヒ ニ 接シ 西シ ハ 亞ア 爾ル 機キ 爾ル ニ

塙ノ ス 其首縣モ 亦堵ツ 尼素ニ ト 稱ス

○德利非 得テ 利リ 波ハ 利リ 堵ツ 尼素ニ ト 巴バ 爾ル 加カ ノ 間マ ニ

在リ

○巴爾加 拔バ 爾ル 罕カン 地中海岸ニ臨ム。地諸穀ニ

乏シク。土人果實ヲ以テ常ノ食トス。

○馬爾馬利加

○皮カ 土ト 爾ル 熱ネ 利リ 土ト

巴バ 爾ル 巴バ 利リ 亞ア 三サン 道ダウ ノ 一イチ 十ジュウ リ。曰イハレ ト 堵ツ 尼素ニ 南ナン 地チ ノ 名

ニ。亞ア 太ト 蠟ラウ 山サン ヲ 以テ 其塙ノ ヲ 分ク ツ。後東西ノ諸國

ヲ 併ヒ テ 一イチ 道ダウ ノ 稱ス ト ス。即スレバ 千セン 巴バ 爾ル 巴バ 利リ 亞ア ト 沙シ 拉ラ ノ

間マ ニ 在リ。東トウ ハ 厄エ 入ニ 多ク ニ 接シ 西シ ハ 亞ア 太ト 蠟ラウ 海カイ ニ 臨

ム 東トウ 西シ 千セン 二ニ 百ヒャク 餘リ 里リ。南ナン 北ペキ 二ニ 百ヒャク 餘リ 里リ 地チ 酷ク ヲ 熱ネ ヲ 鉄テツ



蕉ヲ産スルノ極テ夥シ故ニ稱メ鉄蕉國ト云東  
方ノ地ヲ利未亞ト云。中分ヲ怒米德亞ト云西ノ  
方ヲ熱土利亞ト云。國中ニ大沙アリ。風ニ隨テ飄  
蕩スルノ波浪ノ如シ。行旅ノ人間コレニ過テ歷  
没セラルク者アリ其地分テ數國ト為ス大抵巴  
尔巴利亞ノ諸國ニ隸ス其著シキ者ヲ左ニ舉ル  
○色則尔没 色則尔墨說 馬邏可ノ東境ニ接

ス  
○齊私 色私

○土勿突 其地野獸人コリ多シ亦馬邏可ニ隸  
得吳刺林

色蒲 地穀ト水トニ乏シ土人鉄蕉子ヲ粉ト為  
シ常食ニ充ノ又駝ノ肉ヲ食ヒ其乳ヲ飲トス

○摩色 麻沙蒲

○吳沙兒瓦蠟 吳亞兒瓦蠟 亞尔撥尔ニ隸ス

○皮加土尔熱利土 堵尼素ニ隸ス

○黑讚 德利非ニ隸ス



得<sup>テ</sup>自<sup>ハ</sup>尔<sup>ル</sup>自<sup>ル</sup>尔<sup>ト</sup>突

○沙<sup>ラ</sup>拉<sup>ラ</sup>

亦<sup>バ</sup>巴<sup>バ</sup>尔<sup>ル</sup>巴<sup>バ</sup>利<sup>リ</sup>亚<sup>ヤ</sup>三<sup>サ</sup>道<sup>ダ</sup>ノ一<sup>イチ</sup>十<sup>ジュウ</sup>リ。其<sup>キ</sup>地<sup>チ</sup>夏<sup>カ</sup>辛<sup>シン</sup>規<sup>キ</sup>ノ直<sup>チキ</sup>下<sup>カ</sup>  
ニ當<sup>ニ</sup>ル。皮<sup>ヒ</sup>カ<sup>カ</sup>土<sup>ト</sup>尔<sup>ル</sup>熱<sup>ネツ</sup>利<sup>リ</sup>土<sup>ト</sup>。泥<sup>ニ</sup>里<sup>リ</sup>德<sup>トク</sup>ノ間<sup>マ</sup>ニ在<sup>ニ</sup>リ。東<sup>トウ</sup>  
ハ阨<sup>エ</sup>入<sup>ゲ</sup>多<sup>ク</sup>ニ接<sup>シ</sup>。西<sup>セイ</sup>ハ亚<sup>ヤ</sup>太<sup>タ</sup>蠟<sup>ラウ</sup>海<sup>カイ</sup>ニ際<sup>セ</sup>ス。東<sup>トウ</sup>西<sup>セイ</sup>十二<sup>ジュウニ</sup>  
百<sup>ヒャク</sup>里<sup>リ</sup>南<sup>ナン</sup>北<sup>ホク</sup>三<sup>サン</sup>百<sup>ヒャク</sup>四<sup>シ</sup>十<sup>ジュウ</sup>餘<sup>ヨ</sup>里<sup>リ</sup>。沙<sup>サ</sup>拉<sup>ラ</sup>ハ原<sup>ゲン</sup>亚<sup>ヤ</sup>蠟<sup>ラウ</sup>皮<sup>ヒ</sup>亚<sup>ヤ</sup>語<sup>ゴ</sup>ニ  
テ荒<sup>ワウ</sup>原<sup>ゲン</sup>ノ義<sup>ギ</sup>十<sup>ジュウ</sup>リ即<sup>チ</sup>チ巴<sup>バ</sup>尔<sup>ル</sup>巴<sup>バ</sup>利<sup>リ</sup>亚<sup>ヤ</sup>ノ荒<sup>ワウ</sup>原<sup>ゲン</sup>ヲ云<sup>ク</sup>ナ  
リ其<sup>キ</sup>地<sup>チ</sup>多<sup>ク</sup>クハ曠<sup>クワン</sup>漠<sup>マク</sup>ニテ。數<sup>スウ</sup>百<sup>ヒャク</sup>里<sup>リ</sup>ノ間<sup>マ</sup>人<sup>ニン</sup>烟<sup>エン</sup>十<sup>ジュウ</sup>キ處<sup>トコロ</sup>  
アリ。土<sup>ド</sup>人<sup>ニン</sup>極<sup>キョク</sup>メテ愚<sup>グ</sup>陋<sup>ロウ</sup>ニ人<sup>ニン</sup>。獅<sup>シ</sup>子<sup>シ</sup>ヲ見<sup>ミ</sup>テモ怖<sup>コホ</sup>ル下

ヲ知<sup>チ</sup>ス。亚<sup>ヤ</sup>蠟<sup>ラウ</sup>皮<sup>ヒ</sup>亚<sup>ヤ</sup>ノ人<sup>ニン</sup>。常<sup>ジョウ</sup>ニ此<sup>コノ</sup>土<sup>ド</sup>人<sup>ニン</sup>ヲ得<sup>テ</sup>畜<sup>イク</sup>獸<sup>ジュウ</sup>ヲ  
養<sup>ヤウ</sup>シム。其<sup>キ</sup>坐<sup>サ</sup>卧<sup>ワ</sup>モ一<sup>イチ</sup>ニ獸<sup>ジュウ</sup>ニ等<sup>トウ</sup>トナリ。地<sup>チ</sup>分<sup>ブン</sup>テ數<sup>スウ</sup>國<sup>コク</sup>  
ト為<sup>ス</sup>。

列<sup>レ</sup>法<sup>フ</sup>太<sup>タ</sup>

白<sup>ハク</sup>小<sup>コ</sup>度<sup>ト</sup>亞<sup>ヤ</sup>

列<sup>レ</sup>没<sup>メ</sup>太<sup>タ</sup>

○突<sup>トウ</sup>曷<sup>カク</sup>薩<sup>サク</sup> 得<sup>テ</sup>瓦<sup>カ</sup>沙<sup>サ</sup>

○祖<sup>ソ</sup>痕<sup>ケン</sup>齊<sup>サイ</sup>瓦<sup>カ</sup> 須<sup>ス</sup>厭<sup>エン</sup>止<sup>シ</sup>瓦<sup>カ</sup>

○革<sup>カク</sup>刺<sup>シ</sup>曼<sup>マン</sup>的<sup>テキ</sup>亞<sup>ヤ</sup>



此他尚多シ。然此地人至ル丁罕ナリ。故ニ其詳  
ナルヲ得ズ。

○泥里德 泥苦利知伊

即チ黑人國ナリ。泥苦利ハ羅甸語ノ。泥苦魯年ノ  
轉ニテ。即チ黒色ヲ云。土人黒色ナル丁他ノ諸國  
ヨリ甚シ。故ニ名ク北ハ沙拉東ハ怒皮亞南ハ入  
匿亞ニ接シ。西ハ亞太蠟海ニ臨ム。東西千二百餘  
里。南北四百里。黑人ヲ販テ。歐羅巴人ト大交易ヲ  
為ス。皆獸畜ヲ販ク如ク。廓ヲ開キ各ソノ賣主ノ

記號ヲソノ胸ニ烙印シテ。牢ニ入ヲキテ賣ル。尤  
兄弟妻子ヲ論セス。或ハ窮人自ラ其身ヲ賣リ。或  
ハ鄰國ノ人ヲ擄掠シテ販ク。故ニ戰鬥常ニ絶ス。  
互ニ相盜ンテ休マストナリ。歐羅巴ノ人コレヲ  
買テ五六百人ヲ一船ト為シ。亞墨利加ニ移シ。金  
銀ヲ掘リ沙糖ノ製スル等ノ使役ニ供ス。此地ノ  
分界甚タ繁雜ナリ。今諸家ノ正説ヲ撰シテ左ニ  
載ス

○吳尔巴 吳尔汰牟 亞昆心域ノ塊ニ在



○瓦和瓦

怒皮垂ノ塙ニ在リ。

○波尔諾

渤烏尔諾烏

○者納

○黃瓦刺

○側々

色苦色苦

○讚法浴

曷墨特

曷瓦德私

○孤白尔

○卧々

○洞布多

泥里德湖邊ニ在リ。其都城甚夕宏廉

ナリ。交易ノ要地夕リ。

○突古而兒

汎里德河邊ニアリ

○瓦刺牟

○番蒲古

○丹拔古刺

○得米漢

○瓦朧太

○訝樂福

牙魯歇私

息匿瓦感白西河ノ閉ニ



在リ。黑人ヲ販ク市場アリ。土人皆裸體ニ只  
羊尾ヲ以テ陰處ヲ掩フメシ。

歷翠皮爾 淡水湖邊ニ在リ

得爾加

僅機魯

革爾麻悉

瓦皮

厭德兒

拔日勃烏

可勿爾

甘突爾

亞野阿私 入匿亞ノ墟ニアリ。土人常ニ戰鬥ヲ

事トス。

色烏荒原 怒皮亞ノ墟ニ在リ。

色洛荒原 瓦和瓦波爾諾湖ノ間ニ在リ。

色墨俾太

波爾諾荒原 波爾諾湖ノ西北ニ在リ。

○則利可



○三卧

工尾

○蜜定喝

曼人瓦

此地ノ婦人極メテ子多シ

故ニ種衆ヲ為スモノ。必ズ此地ノ婦人ヲ用ユ

孤印拔尔

獨武吳

利阿瓦蘭德河

○泥里德河

遠流五百里。年コトニ一祭スル

泥羅河ノコトシ

○泥里德湖

○波尔諾湖

泥里德河源ナリ。

沙别尔湖

麻白刺湖

淡水湖

私突哇突尔湖

○感白河

○入匿亞 孤伊匿亞

泥里德工鄂ノ間ニ在リ。東魯白峯ヨリ、西カ阿那

河ニ至ル。南一面亞太蠟海ニ除ス。岸ニ泓テ一餘



里ニ直ル。南北里数未夕詳ナラス。近岸ノ地、多  
ノ波<sup>ハ</sup>ル杜<sup>ト</sup>瓦<sup>カ</sup>ル。和<sup>ホ</sup>蘭<sup>ラン</sup>拂<sup>フ</sup>郎<sup>ラン</sup>察<sup>ス</sup>。諸<sup>シ</sup>入<sup>リ</sup>利<sup>リ</sup>亞<sup>ヤ</sup>等<sup>マ</sup>ノ人<sup>ニ</sup>占  
ラル其地赤道ニ近キ故ニ。氣候極熱ニメ耐ペカ  
ラス然<sup>レ</sup>氏<sup>ノ</sup>諸<sup>ノ</sup>穀<sup>一</sup>歳<sup>ニ</sup>三<sup>タ</sup>ヒ熟<sup>ス</sup>ルヲ以<sup>テ</sup>。其<sup>ノ</sup>豊  
饒<sup>ト</sup>ル<sup>ト</sup>此<sup>ノ</sup>洲<sup>ノ</sup>最<sup>ト</sup>ス又<sup>タ</sup>多<sup>ク</sup>黄<sup>金</sup>ヲ産<sup>ス</sup>。河<sup>中</sup>  
亦<sup>タ</sup>金<sup>沙</sup>アリ。土<sup>人</sup>ハ黒<sup>色</sup>ニメ。凡<sup>ク</sup>長<sup>ク</sup>齒<sup>皓</sup>ク身<sup>體</sup>  
強<sup>壯</sup>ナリ。極<sup>メ</sup>テ愚<sup>蠢</sup>ニテ。道<sup>理</sup>ヲ解<sup>セ</sup>ズ。婦<sup>人</sup>乳  
房<sup>極</sup>メテ長<sup>ク</sup>小<sup>兒</sup>ヲ負<sup>テ</sup>ナカラ。肩<sup>ヨリ</sup>乳<sup>ヲ</sup>吮<sup>シ</sup>  
ム。曰<sup>ク</sup>分<sup>テ</sup>四<sup>國</sup>トス。曰<sup>ク</sup>入<sup>ニ</sup>匿<sup>ニ</sup>亞<sup>ト</sup>。曰<sup>ク</sup>墨<sup>刺</sup>刺<sup>登</sup>曰<sup>ク</sup>伯<sup>恁</sup>  
シ

曰<sup>ク</sup>皮<sup>亞</sup>法<sup>尔</sup>ナリ。今<sup>稱</sup>シテ四<sup>岸</sup>ト云<sup>フ</sup>曰<sup>ク</sup>瓦<sup>刺</sup>俺<sup>岸</sup>。  
曰<sup>ク</sup>金<sup>岸</sup>。曰<sup>ク</sup>牙<sup>岸</sup>。曰<sup>ク</sup>伯<sup>恁</sup>岸。又<sup>須</sup>刺<sup>狼</sup>岸ト名<sup>ク</sup>。  
瓦<sup>刺</sup>俺<sup>岸</sup>。舊<sup>墨</sup>刺<sup>刺</sup>登<sup>ノ</sup>地<sup>ナリ</sup>瓦<sup>刺</sup>俺<sup>墨</sup>刺<sup>刺</sup>  
登<sup>ト</sup>モニ益<sup>知</sup>ヲ云<sup>フ</sup>。此<sup>地</sup>多<sup>ク</sup>益<sup>知</sup>ヲ出<sup>ス</sup>。故<sup>ニ</sup>  
名<sup>ク</sup>。波<sup>尔</sup>杜<sup>瓦</sup>尔<sup>ノ</sup>城<sup>地</sup>アリ。  
牙<sup>岸</sup>。丹<sup>度</sup>可<sup>私</sup>突<sup>ト</sup>。丹<sup>度</sup>ハ牙<sup>ヲ</sup>云<sup>フ</sup>ナリ。可<sup>私</sup>突<sup>ト</sup>  
ハ岸<sup>ナリ</sup>。此<sup>地</sup>多<sup>ク</sup>象<sup>牙</sup>ヲ出<sup>ス</sup>。故<sup>ニ</sup>名<sup>ク</sup>。西<sup>巴</sup>  
尔<sup>麻</sup>私<sup>峯</sup>ヨリ。須<sup>厄</sup>伊<sup>魯</sup>河<sup>ニ</sup>至<sup>テ</sup>。徑<sup>リ</sup>百<sup>餘</sup>里。  
金<sup>岸</sup>。卧<sup>鳥</sup>度<sup>可</sup>私<sup>突</sup>。曰<sup>ク</sup>入<sup>ニ</sup>匿<sup>ニ</sup>亞<sup>ト</sup>ノ地<sup>ナリ</sup>。卧<sup>鳥</sup>



度ハ金ヲ云ナリ。此地多ク金沙ヲ出ス。故ニ名  
久。西須厄伊魯河ヨリ。東勿尔大河ニ至テ九十  
餘里ニ徑ル。和蘭諸入利亞第那瑪尔加ヨリ確  
場ヲ置ク。

○伯恁岸一名須刺狼岸。須刺狼ハ黑人ヲ售ル  
ナリ。黑人ヲ售ル。此地最盛ナリ。故ニ名久。  
勿尔太河東岸ヨリ。魯白峯ニ至テ。ワタリ四百  
六十里。属スル処七列ナリ。  
刺謨北一名奇突

大北々

小北々

由伊大

亚尔大刺

伯恁

皮亚法尔

阮入多

北ハ地中海ニ臨ミ。東ハ西紅海ニ際ス。其北一線

土人寇盜ヲ事トシ、  
以テ生活ト為ス、

属州ノ内此地最大ナリ、其  
北地ノ人ハ專ヲ人肉ヲ啖

其府ヲ亞松ト云和蘭  
互市場ヲ設ク

波尔多杜瓦尔特和蘭ヨリ互市場ヲ  
置ク此地ノ交易象ヲ第一トス、

土地多ク曠漠ニメ氣候極テ熱ス、  
歐羅巴ノ人未タ嘗テ其地ニ至ル

土人最人肉ヲ嗜ム  
象牙ノ極大ナル者ヲ出ス、

阮昇布的



路有テ亞蠟皮亞ト相聯ル西ハ巴尔巴利亞ニ接  
 シ南ハ怒皮亞ニ接ス南北二百四十餘里東西二  
 百餘里土人ハ茶褐色或ハ栗殼色ナリ千五百十  
 七年ニ都見格ニ併セラル此地極熱ニメ雨フル  
 一絶テ少ナリ國中一大河アリ泥羅ト名ク年々  
 トニ河水一尅シ五月ヨリ始テ漸テ以テ長シ平  
 地ニ漲ル一ニ三丈大抵七八十日ニメ退ク水退  
 ノ後隨テ種ヲ下セハ百穀俱ニ茂暢ス土地ノ滋  
 潤全ク此河水ニヨル婦人恒ニ一産二三子ナリ

諸穀果實木綿苧麻沙糖阿勃勒拔尔沙摩蕃蕉獅  
 虎豹駝犬雞駝鳥鯨海馬

泥羅河中ニ産ス、明人海ヲ出ス。海馬齒大ヤ牛角  
 馬ト譯スル者、恐誤ナラン。

ノゴトシ。磨テ諸器ニ造ルベシ。土人其肉ヲ食ヲ。  
 又雞卵ヲ竈上ニ蒸シテ細シムル一ヲ為ス。一竈  
 三四午ノ雛ヲ得ベシ。然。其味母雞ノ伏シタル  
 モノニ及ハスト云地分テ三部トス。曰上阡入多  
 曰中阡入多。曰下阡入多ナリ。  
 ○諺禄 下阡入多ノ分ニ係ル。曰巴皮羅泥亞ノ



地ナリ此邦第一ノ都城ニ人。最有名ノ地ナリ  
城ヲ本ル一八里許リ。尖形石臺二十餘座  
リ。比刺密田ト称ス。南懷仁七奇圖說ニ曰亞細  
德王后ノ皮羅泥亞ナリ。國瑞案ルニ巴比刺密田  
即チ巴皮羅泥亞ナリ。瑟彌辣米德ハ比刺密田  
ナリ。巴比刺密田ニ屬シ。瑟彌辣米德ハ比刺密田  
人名ト為シ。利未亞列ノ尖形高臺ヲ別ニ一條  
ハ誤ナル者。恐其最高大ナル者。六十里ノ外ニ見  
工高サ五十二丈下趾ノ濶サ六十八丈。石階ニ  
百七十級。造工ノ者日ニ三十六萬人二十年ニ  
メ成ル。天下七奇ノ一ナリ。其邊ヨリ木乃伊ヲ

出ス

○亞禮山的 亞カ祈山德里亞 泥羅西岸ニ在

リテ。地中海ニ臨ム。此地高臺アリ。白石ヲ以テ  
築キ成ス。夜ハ項上ニ火ヲ燃メ海艘ヲ照シ。港  
口ヲ認ルニ便ナラシム。是亦七奇ノ一ナリ。

○須素 須野素 亞蠟皮亞ニ聯ル線路上ニ在  
リ。其地方四十餘里。絶テ諸穀果實ヲ産セズ。給  
ヲ談禄ニ仰ク。淡水モ六七里ノ外ヨリ載至ル。  
止兀烏突 泥羅西岸ニ在リ。



○怒皮垂一名仙那尔

陀入多。泥里德。亞毘心域ノ間ニ在リ。東ハ西紅海ニ臨ム。南北三百餘里東西二百四十餘里。土地既入多ニ類シ肥磽一ナラス。泥羅河ニ沿タル一帯ハ諸穀豐饒ニメ。最甘蔗ニ亘シ。然レモ土人製法ヲ知ス。河ニ遠キ地ハ。多ク曠漠ニメ野獸極メテ多シ。檀香。麝香。金。象牙ヲ産ス。土人黒色。矮短勇悍ニテ馬戰ヲヨクス。  
千那尔 此地府城ノアル處。泥羅河邊ニアリ。

○風入 封機

動即刺 俱ニ泥羅河邊ニアリ。

○亞毘心域一名莫楞蘭土

怒皮垂ノ南。泥羅河ト西紅海ノ間ニ在リ。東西六百里南北四百里。曰黒地兀皮東北ノ地ナリ。千五百四十六年ニ。都尔格ニ併ラル。此地諸穀一歳ニ三熟ス。諸金玉石獸皮象牙ヲ産ス。土人ハ正直ニメ甚ク智慧ナリ。能ク他邦ノ人ヲ尊敬ス。食物多ク香料ヲ交ニ。蜜ニ阿比ヲ和シテ。酒ノ如ク之ヲ



飲ム。國字アリ。右ヨリ左ニ横書ス。地分テ五十餘  
列トス其著シキ者ハ。

俾度尔 城池アリ。

○諳哥得 安卧突 知聳尔ノ西ニアリ。

○八葛謎的羅 諳哥突ノ西ニアリ。

○大拇

○田拔亞 田拔亞湖邊ニアリ。

知聳尔

○拔尔捺唱速 西紅海濱ニ在リ。

○研麻蠟

田拔亞湖

沙窠那河

祭那速河

○工鄂

赤道ノ下。魯白峯ニ起テ。黑地兀皮海ニ沿ミ匿苦魯  
峯ニ至ル。南北四百八十里。東西三百餘里。諸穀豐  
足ナリ。又多ク椰樹ヲ産ス。其實ヲ以テ酒ニ釀シ。  
油ヲ窄ル。交易皆貝子ヲ用ユ。此地ノ羊一歳四ク



ヒ子アリ土人皆黒シ。亦コレヲ亞墨利加ニ販ク。  
象牙ヲ産スルノ甚多シ。國中分テ四列ト為ス。  
魯漢卧 齊歷河ノ北岸ニアリ。伯恁ト塊ヲ接ス。  
方九十餘里。沙糖。烟草。椰子。酒ヲ産ス。

○工鄂 一名聖沙爾登德爾 齊歷河ノ南岸ニ  
アリ。南漢臥刺ニ至テ。南北百五十里。東西六十  
餘里。波爾杜瓦爾ノ人。此地ニ來リ。交易ノ象牙  
ト黒人ヲ得ルナリ。

○漢臥刺 北工鄂ニ塊シ。南榜牛刺ニ接ス。往リ

百四十餘里。東麻丹拔ヲ合シ。西黒地兀皮海岸  
ニ至テ三百里。黒人象牙ヲ以テ。波爾杜瓦爾ト  
交易ヲ為ス。炙タル狗肉ヲ上饌トス。土人射ヲ  
善ス。十二箭ヲ連發スルニ。ソノ初箭尚未夕地  
ニ落ズ。

榜牛刺 工鄂ノ南ニ在リ。喝叭布刺ト境ヲ接ス。  
亘リ六十里。  
麻丹拔 漢臥刺ノ東ニ在リ。  
○喝叭布刺 喝歇爾私



北馬拿莫大巴ニ接シ。其餘三面皆大海ニ際ス。地勢半月ノ形ノ如シ。西工鄂ノ堺ニ起リ。東古亞媽河ニ至テ凡千二百餘里。ノ中分ハ即千此洲ノ最南銳末ノ處ナリ。其地高低崎嶇トシ。平壤甚ク少ナリ。土人愚蠢ニシ。最強暴ナリ。地東西南三部ニ分ツ。

西喝叭布刺 其地多クハ皆山ナリ。土人穴居スル者多シ。野獸極メテ夥ク。兎蝦ノ属モ亦盛ナリ。

孟瓦刺 莫諾野牟機ノ堺ニアリ。  
藻卧私

莫尔加 共ニ濱海ニアリ。

門沙皮刺 麻贊皮刺 波尔杜瓦爾ニ隸ス。

媽古亞私

默令德 此地ノ北境ニ波尔杜瓦爾ヨリ場ヲ

置ク

契陸 貴魯亞

門巴察 亦波尔杜瓦爾ニ隸ス。千七百年ニ亞



畏心域 = 奪ハル

亞耶那

南赤道ノ下ニ起テ北瓦爾太丹峯ヨリ。拔白尔曼

德爾岐上ニ至ル。亘リ三百里。廣サ百餘里。土人黑

色或ハ黄色。土地極メテ豊饒ナリ。金銀蜜蠟ヲ産

ス。

由拔 贊機拔尔ノ坡ニ在リ。

波爾杜瓦爾ニ隸シ年コトニ黄金四千

斤ヲ貢ス。

南喝ハ布刺 地甚夕豊饒ニノ果实モ極テ多シ。

河天突天 土人ハ黑色。咸ハ赭色。ノ容怪偉ニ

吐綫ヲ生ニテ靴ス。未夕大食ヲ知ラズ。其身

鼻ヲ撲リ脂ヲ塗ル。数歩ヲ隔シ珊瑚ヲ以テ身

為ノ飾ヲ 千六百五十三年ニ和蘭此地ニ城ト邑

梧德和普 ヲ置テ東行海船ノ宿泊要会ノ処ト邑

東喝ハ布刺 又初汰蠟岸ト稱ス。

○那太兒 東印土場アリ。



○初添蠟 近來波爾杜厄爾二隸、此地絕ヲ馬十

フ者

○嬰方德 嬰方瓦聖耶在、筆刺突

○讚西拔尔 讚機拔尔

東ハ應帝亞海ニ臨ミ。西ハ莫諾野牟機ニ接ス。長

サ四百里。廣サ八十里。フノ海濱多ク龍涎ヲ得ル

トアリ。象牙極テ多シ人家象牙ヲ以テ柵ニ結夕

ル處アリ。土人裸體ニメ文身唇ニ孔ヲ穿テ。玉石

ヲ嵌シテ飾リヲ為ス

○馬加大作 麻瓦突作 列中ニ一河アリ。馬加

大作河ト名ク。亞蠟皮亞應帝亞交易ノ場アリ。

黑多 西紅海岸ニアリ。交易ノ要地ナリ

○誦德兒 又設伊刺ト名ク。此國第一ノ大列ナ

リ。拔白尔曼德儿峽ニ臨ム。亞蠟皮亞應帝亞ト

互市ノ要會ナリ。金銀阿利穰。安息香。象牙胡椒

ヲ出ス。

亞烏加尔孤卡尔 此國第一ノ都城ナリ。

奈窠私河 其源亞昆心域ニ出テ。誦德兒ヲ經ス



海ニ入ル

亞白祈私一名新亞蠟皮亞

東ハ西紅海ニ臨ミ西ハ怒皮亞亞畧心域ニ接ス。長ク百六十里。廣サ六十餘里氣候極ノテ熱ス歐羅巴ノ人。此地ニ居レハ皆病ヲ生ス。故ニ久シク止ラズ。烏木ヲ産ス。最上品ナリ。

拔法尔贊 此國ノ北地ヲ云。二百年前ヨリ都兒格ニ隸ス。

○莞各哩 莞加刺 此國ノ南地ヲ云。國王此地

ニ居ル。

莫諾野牟機一名泥米牙麻牙

亞畧心域ノ南ニアリ大抵南北六百餘里東西三百六十餘里。ソノ地曠漠ニノ野獸極メテ多ク地邦ノ人至リ難シ。故ニ其詳ナルヲ得ス。國中一大河アリ。古亞媽河ト云。門沙皮刺峽ニ注ク。河口ニ小島アリ。麻尔知亞尔島ト名ク波尔杜瓦尔ノ人其地ニ互市場ヲ置ク。又大湖アリ。齊盛湖ト云。國王其湖邊ニ都城ヲ建ツト。然氏亦其詳ナルヲ



ヲ知ラズ。又大山アリ。月山垂呼麻安ト名ク。泥羅  
ノ河源此山ヨリ出ツ。土人ハ長大ニ人專ラ人肉  
ヲ食フ。龍涎ヲ以テ念珠ノコトキモノヲ造リ。頭  
ニ掛テ飾トナス。象極テ多シ。間龍ト相闘トアリ  
○馬拿莫太巴 莫諾莫太巴  
莫謨野牟機ノ南ニアリ。地勢人ノ心臓ノ形ニ似  
タリ。周圍六百里。ワタリニ百里。氣候平和ニメ甘  
蔗ヲ生スル。野草ニ等シ。象極メテ多ク。年毎ニ  
得ル処四千ニ下ラズ。地黄金多ク。河中モ亦金塊

ヲ流シ出ス。故ニ西土ノ王ヲ稱シテ金王ト云。  
都城皆石ヲ以テ砌成ス。王府ノ器用ハ多ク支那  
巴尔齊亞ヨリ致ス處ニシテ。珍奇ノ物多シ。

○仙拔馬 古亞媽河ノ南岸ニアリ。

○末惹答 麻沙巴又莫沙答 波尔杜瓦尔ヨリ

筒長ヲ置ク。交易ノ要地ナリ。

附

入匿亞。工鄂。垂昆心域。莫諾野牟機ノ間ニ三國



リ。人物殊異不倫ナリ。他邦ノ人至ル者ナキ故兵  
詳審ヲ得ズ。但シノ大略ヲ左ニ擧ル。

○雅瓦私　土人初テ子ヲ産スレハ。其父コレヲ  
屠リ。親族集リテ之ヲ食フ。第二子ヨリ擧テ育  
ス。人皆裸體ナリ。

○井巴　心拔私　土人專ラ人肉ヲ啖フ。近國ニ  
横行シテ人民ヲ擄掠シ食ニ充ツ。

安止可　亦人肉ヲ食フ。市中人肉ヲ市スル處有  
リ。日ニ屠ル處二百人ニ及ブ。皆近國ニ取リ。或

ハ工鄂ニ来リ。黒人ヲ買テ食フト云。

海

○地中海　此洲ノ北ニ在リ。歐羅巴ノ下ニ詳ナ  
リ。

○亞太蠟海　亞太浪知色社　此洲ノ西。赤道以  
北ヲ云。

○黒地兀皮海　阮知和比色社　此洲ノ西。赤道  
以南ヲ云。



○西紅海 魯德社此譯ス紅海 此洲ト亞細亞ノ門  
ニアリ。長サ六百里。廣サ八十里ニ過ズ。或云海  
水ノ色淡紅ナリ。故ニ紅海ト名ク。或云海底珊  
瑚極テ多。其色ノ映スル処ナリト。又云海底沙  
色赤シ故ニ然リ。

○應帝更海 此洲ノ東南ヲ云。

河

○泥羅河 匿伊尔利兮尔 其源亞里心域ト月  
山ヨリ出リ。怒皮亞ヲ經テ。遠流千餘里。既入多

ニ至リ。七派ニ分レテ。地中海ニ注ク。河水年毎  
ニ一奈ス。既入多ノ下ニ詳ナリ

○入蠟河 泥昇尔利兮尔 其源波尔諾湖ヨリ  
出テ。泥里德ヲ横ニ流ル。其末ヲ息匿厄尔河ト  
云。亞太蠟海ニ注ク。

○感白河 泥里德ノ西ニアリ。亦亞太蠟海ニ注  
ク。

○齊整河 沙伊歷 工鄂ヨリ出テ。黑地兀皮海  
ニ入ル。水勢ノ急ナル。海中數里ノ間。一泓ノ淡



水鹵味ヲ入ズ尚飲ニ堪ク

可安沙河 工鄂ノ南ニアリ。黒地兀皮海ニ注グ。

古匿泥河 工鄂ト喝叭布刺ノ間ニアリ。黒地兀

皮海ニ入ル。

○故亞媽河 喝叭布刺。贊西拔尔ノ間ヨリ應帝

亞海ニ注ク。

色白亞河 亞思心域ニ出テ。應帝亞海ニ入ル。

此他瓊々タル者ハ各國ノ下ニ載ス。

山

○亞太蠟私山 西馬邏可ニ起テ東阮入多ニ至

リ。巴尔巴利亞ト皮カ土尔熱利土ノ堺ニ亘ル。

天下此山至テ高シ。故ニ天柱ト稱ス。其邊ノ寰

海ヲ亞太蠟海ト云。

○大浪山 亦弗尔白尔苦 梧徳和普ノ西岸ニ

アリ。打弗尔ハ阜ナリ。此山巔平ニ人。遠ク望ハ

阜ノ状ノ如シ。故ニ名ク。高サ百三十五丈。雲ソ

ノ巔ヲ覆ヘハ。三日ヲ出ズシテ少風雨アリ。

御山 力烏白尔苦 梧徳和普ノ沿岸ニアリ。



形伏タル獅子ニ似タリ。故ニ名ク。和蘭ヨリ置  
所ノ箇長。此山上ニ候斤ヲ置キ。船ノ澳ニ入ル  
者アレハ。其艘數ノコトク。號炮ヲ放テ遠近  
ニ知ラシム。

○月山 麻安白尔苦 莫諾野車機ノ北。亜思心  
域ノ堀ニアリ泥羅ノ河源。此山中ヨリ出テ  
必可 天匿利祭島ニアリ。宇宙第一ノ高山ニノ。  
直立ニ千二十七丈ナリ。晴天ニハ海上百二十  
里ノ外ニ見ユ。巔ハ四時常ニ雪アリ。頂上ニ一

穴アリ。其深サ知ルヘカラズ。常ニ烟ヲ出ス。甚  
硫黄ノ氣アリ。五月ノ末ノ頃頂ニ登ルベシ。其  
他ノ時節ハ。雪深クメ登ルヲ難シ。和蘭ハ此山  
ヲ以テ緯度ノ初度トス。

峯

甘丁峯 加亜布甘丁 弗沙ノ西南岸ニ在リ。

○白峯 加亜布蒲蘭古 沙拉ノ西岸ニアリ。

○緑峯 加亜布歇尔德 泥里德ノ西ニ在リ。亜  
大蠟海ニ臨ム。此邊海上緑藻水面ヲ掩フ。故ニ



綠峯十名久

歇尔瓦峯

巴尔麻私峯

入匿亚南岸ニアリ。

三尖峯

加亚布般。德裡奔天

巴尔麻私峯ノ東

ニ在リ。

魯白峯

入匿亚工鄂ノ間ニ在リ。

喜望峯

加亚布德。梧德和普

此洲ノ最南ニ

在リ。南極出地三十五度ノ地ナリ。和蘭ヨリ廳ヲ設ケ。筒長ヲ置ク。

可利印的私峯

初法蠟岸ニ在リ。

○瓦尔太付峯

此洲ノ最東ニ在リ。亚蠟皮亚海

ニ臨ム。

澳

大浪澳

打弗尔拔伊

大浪山下ニ在リ。

沙尔太那澳

大浪澳ノ北三十里許ニ在リ。和蘭

ノ船先此澳ニ至リ。順風ヲ俟テ大浪澳ニ入ル

嶋

此洲ニ属スル諸島ハ。亞太蠟海。黑地兀皮海。庵亭



亞海ノ中ニ散在スル者。大小百千ニ下ラズ。分ニ  
六部トス。麻德刺諸島ト云。加那利亞諸島ト云。綠  
峯諸島ト云。入匿亞諸島ト云。麻多葛失葛尔ト云  
贊西拔尔諸島ト云。

麻德刺諸島

亞太蠟海中ニ在リ。總テ二島。皆波尔杜瓦尔ニ隸  
ス。

麻德刺島

長サ三十里。廣サ八里。波尔杜瓦尔ノ  
人始テ此地ヲ開ク。葡萄ヲ産スルヲ最多シ。一

房長サ二尺餘アリ。

波尔土贊突島 麻德刺ノ東北ニ在リ。長サ十餘  
里。廣サ八里。野獸極メテ多シ。

○福島 加那利亞諸島

馬邏可對岸ニ在リ。總テ十二島。甘蔗ヲ産スルヲ  
極テ多シ。加那利亞ハ甘那ノ轉。即チ甘蔗ヲ云ナ  
リ。地甚ク肥沃。諸穀常ニ一穗百七八十極ヲ生ス。  
初ノ拂郎察ニ屬ス。今伊斯把泥亞ニ從セラレ。土  
人皆赭黒色ナリ。諸酒及ヒ加那利亞鳥ヲ産ス。



加那利亞島 周リ三十餘里。コノ諸島中ノ大島  
ナリ故ニ諸島ヲ總稱シテ加那利亞諸島ト云  
○鐵島 歌尔魯島 其土地乾キ瘠テ不毛ナリ  
土地ノ堅キヲ鐵ノ如シ故ニ名ク周リ僅ニ二  
十里。拂郎察ノ人。此地ノ西岸ヲ以テ緯度ノ初  
ト為ス。千六百三十四年ニ魯得勿吉十三世ノ  
王ノ定ル處ナリ  
波尔的痕出刺島 千四百二年ニ拂郎察ノ人。始  
テ此地ヲ開ク

蘭色魯大島 波尔的痕出刺ノ北東ニアリ。小島  
ナリ  
瓦刺知倭沙嶋  
聖加刺之嶋  
亞カ孤蘭沙島 伊斯把泥亞ノ城池アリ。  
魯加島  
把尔麻島 千四百六十年ニ伊斯把泥亞ニ併セ  
ラル。  
沙刺登界私嶋



天匿利登嶋 和蘭人此地ノ必可山ヲ以テ緯度ノ初トス。

臥墨刺島 天匿利登ノ西ニ在リ。

綠峯諸島

綠峯對岸ノ諸嶋ヲ云。又綠島ト稱ス。其諸島多ク塩ヲ産スルヲ以テ塩嶋トモ云ナリ。千四百六十年ニ波爾杜瓦爾ノ人初テ此地ヲ開ク。總テ十嶋。聖牙卧島 周四十餘里。綠峰諸島ノ中。此島最大ナリ。聖牙卧ハ。初テ此地ヲ開キタル波爾杜瓦

尔人ノ名ナリ

孚阿卧嶋 一名聖非利布嶋。一ノ火山アリ。日夜火光送り出ツ。海船夜ノ目標ト為ス。故ニ火嶋トモ稱ス。

蒲刺汰島 一名聖如藻嶋。孚阿卧ノ東南ニ在リ。麻伊阿島 聖牙卧ノ東ニ在リ。

勃那非私太島 海上ヨリ遠ク望メハ。此嶋雪ノ如ク白ク見ユルトナリ。

沙刺島 即チ塩嶋ノ義ナリ。此地海濱大滙數十



處アリ。潮長スル時。滙中ニ滿ル處ノ海水。潮落  
テ後太陽ニ煎熬セラレテ。自然ニ凝結メ塩ト  
ナル。故ニ名ク。

聖泥可魯島 此嶋白猫多シ。其皮甚高價ナリ。

聖薰川突島

聖魯止伊島 大亀ヲ産ス。

聖藻突泥島 一山アリ。皆最高メ。必可山ニ減ゼ  
ズ。

○八匿亞諸嶋

黒地兀皮海中ニ在リ。赤道ト冬至規ノ間ニ散在  
ス。總テ七嶋アリ

安匿勃牟島 一名勃那諾島。周リ僅ニ六里。

亞仙止恩島 一大巖石ナリ。波尔杜瓦尔ノ人初

テ此島ヲ開ク。

歇尔茅難度。把阿嶋 伯恁岸邊ニ在リ。周二十四

里。波尔杜瓦尔ノ人。歇尔茅難度。把阿ナル者。初  
テ此地ノ得タリ。故ニ其名ヲ以テコレニ命ス。

聖麻的烏私島 安匿勃牟ノ西ニ在リ。



布林上百嶋

入匪亞灣中ニ在リ。

○聖多默島

聖杜麻私島

赤道線下ニ在リ。夕

ク紫糖ヲ出ス。周四十八里。

○聖衣力拿嶋

伯西兒ト喝叭布刺ノ間ニ在リ。

周十二里。千五百八年ニ波爾杜瓦爾ノ人初テ。

此地ヲ得。氣候極メテ平和ナリ。舟人ノ病スル

者。此地ニテ調養スレハ。不日ニ皆瘡

○麻打葛矢葛尔

一名聖勞冷祖島。土人ハ麻德葛他島ト稱ス。應帝

亞海中ニ在リ。贊西拔尔ト僅ニ一峽ヲ隔ツ。南北

四百六十里。東西百四十里。凡海島ノ大ナル者。此

地ニ勝ルモノナシ。檀香。烏木。其他土産極メテ多

シ。土人皆裸體。亦屋室ナシ。木柵ヲ以テ城ト為ス

○贊西拔尔諸嶋

應帝亞海中ニ散在ス。大小五十餘島アリ。其著シ

キ者ヲ在ニ舉ク。

渤烏尔渤牟島 麻打葛矢葛尔ノ東ニ在リ。長サ

五十餘里。廣サ二十八里



拂郎巴島 一名麻烏利咨島。勃烏尔渤牟ノ東ニ在リ。

魯度利既嶋 一名日瓦魯伊私島又地吳魯度利吳ト名久。此北ニ尚數小島アリ。總テ地吳魯度利吳ト稱ス。

勤如漢德利私渤匿嶋 渤烏尔渤牟ノ南ニ在リ。排作私德利如大嶋 一名如德亞島門沙皮刺峽内ニ在リ。

可木列私嶋 麻打葛失葛尔ト贊西拔尔ノ間ニ

在リ。其數多シ。所謂可木魯莫非利。安玉鳥。安理阿太等十リ

亞度米蘭天諸島 赤道以南四五度ノ間ニ散在ス

色布突弗力々私嶋

色布突私烏尔私嶋 此二島ヲ稱ノ七兄弟島。又

七姉妹島ト云。亞度米蘭天ノ東ニ在リ

○沙哥多刺島 瓦尔太付峯ノ東垂蠟皮垂海中ニ在リ。土人甚勇猛ニメ。波尔杜瓦尔人モコレ



ヲ侵ス丁能。ス長サ四十里安息香。芦薈ヲ出ス  
最上呂十リ

聖把烏力嶋

亞謨斯得尔覃嶋 俱ニ赤道以南三十九度四十

度ノ間ニ在リ。皆人居無シ。

那古的瓦亞尔島 赤道以南四十四度ニ在リ。

日那島

麻尔色痕島 俱ニ梧德和普ノ西南ニ在リ。

翻譯地球全圖略說卷之三終





